**CURRICULUM VITAE (2024)**

(Ibrahim Muhawi)

**PERSONAL**

**Address:** 1690 Monterey Lane, Eugene, OR 97401-1970

 (541) 687—0062

**Birth:** 7 June 1937; Ramallah, Palestine; US citizen

**EDUCATIONAL**

 **1969:** PhD (English) University of California, Davis Dissertation on Aldous Huxley

 **1966:** MA (English) University of California, Davis

 **1964:**  BA (*magna cum laude*) English, California State University, East Bay

 **1959:** B.S.E.E. Heald Engineering College, San Francisco, CA

**PROFESSIONAL**

**Current:** Courtesy Professor, Department of Comparative Literature

 University of Oregon, Eugene

**20004-05:** Allianz Visiting Professor for Islamic Studies, University of Munich

**2003-2004:** Visiting Scholar, Department of English, University of California, Davis

**2002-2003:** Visiting Professor in Near Eastern Studies, UC Berkeley

**1997-2002:** Director, Master’s Program in Translation Studies, Edinburgh University

**1994--1997:** Visiting Professor in Rhetoric and Near Eastern Studies, UC Berkeley

**1985-1994:** Professor of English, Faculty of Letters, University of Tunis

**1980-1985:** Fellow, Center for Middle Eastern Studies, UC Berkeley

**1977-1980:** Assistant Professor of English and Department Chair, Birzeit University, Birzeit, Palestinian Authority

**1975-1977:** Assistant Professor of English, University of Jordan, Amman

**1969-1975:** Assistant Professor of English, Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada

**1959-1963:** Electronics Engineer, Friden, Inc.; San Leandro, California

**PUBLICATIONS: BOOKS**

**2022:** *Among The Almond Trees*: *A Palestinian Memoir*; translation of *Saʾkūnu bayn Al-*

*Lawz*, by Hussein Barghouthi. (University of Chicago Press: Seagull Books).

**2021:** *Speak, Bird, Speak Again: Palestinian Arab Folktales,* 2nd ed., University of

 California Press World Literature in Translation series

**2016:** New edition, *Breaking Knees* as a Periscope book**.**

**2013:** *Memory for Forgetfulness*, translation with an Introduction of *Dhākira li-l-Nisyān* by Mahmoud Darwish. Foreword by Sinan Anton 2nd ed. (Berkeley and London: University of California Press). First edition, 1985.

**2010:** *Journal of an Ordinary Grief*, translation with a Foreword of *Yawmyyāt al-Ḥuzn al-ʿĀdī,* by Mahmoud Darwish. (New York: Archipelago Books). PEN Translation Award, 2011

**2008:** *Breaking Knees*, translation with an introduction of *Taksīr Rukab*, by Zakaria Tamer. Garnet Books. (Reading: UK)

**2006:** *Literature and the Nation in the Middle East*. Ed., collaboration with Yasir Suleiman**. (**Edinburgh: Edinburgh University Press)

**2001:** *Qūl yā Ṭēr: Nuṣūṣ wa-Ḍirāsa fī al-Ḥikāya al-Shaʿbīya al-Filasṭīnīya*: Arabic edition of *Speak, Bird, Speak Again* (1989). Trans., Jaber Sulayman and Ibrahim Muhawi. (Beirut: Muʾassasat al-Dirāsātal-Filasṭīnīyya)

**1997:** *Il était plusieurs fois... contes populaires palestiniens*. French version of *Speak, Bird, Speak Again*. Trans. Leila Al-Masri. (Paris: Editions Arcanterre/UNESCO)

**1989:** *Speak, Bird, Speak Again: Palestinian Arab Folktales*. (Berkeley and London: University of California Press)

**CHAPTERS IN BOOKS, ARTICLES, AND PAPERS**

**2018** “Where Is Palestine” (in German). *EOTHEN* VII. Münchner Beiträge zur Geschichte der Islamischen Kunst und Kultur, pp. 225-239.

**2016:** “Parsley, Miriyamiyah, Rosemary and Zaʿtar,” in *Being Palestinian: Personal Reflections on Palestinian Identity in the Diaspora*. Ed., Yasir Suleiman (Edinburgh: University of Edinburgh Press), pp. 274-276

**2014a:** “Palästina,” *Enzyklopädie des Märchens*. (Göttingen: Walter de Gruyter)

**2014b:** “Das Andere im Text”: Reflexionen über Literarisches Übersetzen aus dem Arabischen.” *EOTHEN VI.*

**2012:** “Palestinian Memory and German Scholarship,” in *Şeh*r*āyīn: Illuminating the Ottoman World—Perceptions, Encounters, and* Boundaries. Ed.,Yavuz Köse. *Festschrift for Hans Georg Majer*, pp. 393-404.(Wiesbaden: Otto Harrassowitz),

**2009:** “Contexts of Language in Mahmoud Darwish,” Georgetown University, Center for Contemporary Arab Studies Occasional Papers:

 https://www.ciaonet.org/wps/ccas/0017966/f\_0017966\_15393.pdf

**2006:** “Irony and the Poetics of Palestinian Exile,” in Suleiman and Muhawi (2006) pp. 31- 47

**2006:** “Towards a Folkloristic Theory of Translation,” in *Translating Others: Translations and Translation Theory East and West*. Ed., Theo Hermans. (Manchester: St. Jerome Press). Vol. II, Chapter 5: pp. 366-79 (Available on-line.)

**2005:** “The Arabian Nights And the Question of Authorship,” in *Journal of Arabic Literature*. Vol. 36 No. 3, pp. 321-335

**2004:** “On Translating Oral Style in Palestinian Folktales,” in *Cultural Encounters in Translation from Arabic*. Ed. Said Faiq. (London: Multilingual Matters), pp. 75-90. Revised version of “On Translating Palestinian Folktales” (1999)

**2002:** “Performance and Translation in the Arabic Metalinguistic Joke,” in *Translating Humour:* A special issue of *The Translator*. Vol. 8 No. 2, pp. 341-366

**2001a:** “Gender and Disguise in the Arabic Cinderella: A Study in the Cultural Dynamics of Representation,” in *Fabula* Vol. 42, Issues 3-4, pp. 263-283

**2001b:** Cinderella in Palestine,” in *New Comparison: A Journal of Comparative and General Literary Studies,* Vol. 31, pp. 57-71

**2000:** “Between Translation and the Canon: The Arabic Folktale as Trans-cultural Signifier,” in *Fabula*, Vol. 41, Issues 1-2, pp. 105-118

**1999a:**

“The Arabic Proverb and the Speech Community,” in *Language and Society in the Middle East and North Africa*. Ed., Yasir Suleiman (London: Curzon-Routledge), pp. 259-291

**1999b:** “On Translating Palestinian Folktales: Comparative Stylistics and the Semiotics of Genre,” in *Arabic Grammar and Linguistic*s. Ed., Yasir Suleiman (London: Curzon-Routledge), pp. 222-245

**1996:** “Language, Ethnicity, and National Identity in the Tunisian Ethnic Joke,” in *Language and Identity in the Middle East and North Africa*. Ed., Yasir Suleiman (London: Curzon-Routledge), pp. 39-59

**1994:** “The Metalinguistic Joke: Sociolinguistic Dimensions of an Arabic Folk Genre,” in *Arabic Sociolinguistics: Issues and Perspectives*. Ed., Yasir Suleiman (London: Curzon-Routledge): 155-176

**1989:** “L’ideale onorifico nella *società* palestinese tradizionale,” in *Onore e storia nella società mediterranee*. Ed., Giovanna Fiume (Palermo: La Luna edizioni), pp. 263-277,

**CONFERENCES**

**2015 (March 26, 27):**

“Palestinian Folklore and the National Allegory,” American Comparative Literature Association Meeting. Seattle, WA

**2010 (November 10, 11):**

“The Other in the Text: Reflections on Literary Translation from Arabic,” Ludwig-MaximilliansnUniversität, Munich. Nahöstinstitut Conference on *The Other in Middle Eastern Studies*

**2010 (March 5, 6):**

 **“**Variables in Translation: Mahmoud Darwish in English.” New York University. Kevorkian Center for Middle Eastern Studies Workshop on Mahmoud Darwish and Nazim Hikmet

**SELECT BOOK REVIEWS**

Various journals (*Fabula*, *Marvels and Tales*, *Target*, *Journal of Palestine Studies*)

**PRESS REFEREE:**

 **University of California Press**

**(a):** Translation of **Mahmoud Darwish’s** *Unfortunately, It Was Paradise*. Eds. Munir Akash and Carolyn Forché (2003)

(**b):** *Interpreting the Self: Autobiography in the Arabic Literary Tradition*. Ed., Dwight Reynolds (2001)

**Brill Academic Publishers** (Leiden, Holland). *Pens, Swords, and the Springs of Art,* by Nadia Yaqub (2007)

**Archipelago Books** (New York):

 **a.** Translation of Mahmoud Darwish’s *In the* *Presence of Absence*, by Sinan Antoon (2011)

 **b.** Translation of Mahmoud Darwish’s *Why Did You Leave the Horse Alone*, by Jeffrey Sacks (2006)

**SELECTED LITERARY TRANSLATIONS**

**2015: “Selected Stories,” by Zakaia Tamer. Translated from Arabic. Banipal No. 53. Summer**

**2009:** Selected stories of Atef Abu Saif, English PEN World Atlas—online:
 penatlas.blogspot.com/2009\_02\_01\_archive.html

**2003:** Selected poems by Hoda Ablan and Habiba Mohammadi, in *The Poetry of Arab Women: A Contemporary Anthology*. Ed., Nathalie Handal (NY: Interlink Books)

Selected stories by Nasri Hajjaj and poems of Ibrahim Nasrallah, in *Enough*. Eds. Rick London and Leslie Scalapino (O Books)

“I believe I’m in Love with the Government.” Nasri Hajjaj, in *Politically Inspired*. Ed., Stephen Elliot (San Francisco: MacAdam/Cage)

Four Short Stories by Nasri Hajjaj. *Banipal* (Magazine of Modern Arab Literature, London) 15/16 Autumn 2002/Spring 2003

**2002:** Nineteen poems by Ibrahim Nasrallah. *Banipal* 13—Spring

**2001a**: Excerpt from *Acre Does Not Fear the Roar of the Sea*, by Rashad Abu Shawar. *Banipal* 12—Autumn

**2001b:** Selected poems of Amjad Nasser.. *Modern Poetry in Translation*, New Series, No.17—online: http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/issue.asp?id=448

**2000:** Six Short Stories by Nasri Hajjaj. *Banipal* 9—Autumn

**1999:**

 **a:** Seven poems by Mahmoud Darwish, *Banipal* 4—Spring

**b: “**There Is No Meaning to My Life Outside Poetry”—Interview with Mahmoud Dawish by Hassouna Mosbahi, *Banipal* 4, Spring, pp. 5-11

**c:** Seven Short Stories by Zakaria Tamer, *Banipal* 6—Autumn

**1992:** Selection from *Memory for Forgetfulness*, in An *Anthology of Modern Palestinian Literature*. Ed., Salma Jayyusi. (NY: Columbia University Press). Republished in paperback, 1994.

AWARDS

2015: American Academy of Arts and Letters Award for Literature

2011: PEN Translation Prize

2023: Palestine Book Award: Translation of Among the Almond Trees (Middle East Monitor, London).